

Pour ce quatrième volume, en publiant en édition bilingue les pièces réunies sous le titre *Face A : Welcome To Europe* du dramaturge portugais Ricardo Correia, la collection Nouvelles Scènes – portugais fait le choix de faire découvrir au lecteur francophone l’un des fers de lance de la scène portugaise actuelle. Dans cette perspective, la collection a voulu mettre en lumière des pièces en prise directe avec des questions sociétales et politiques interrogeant l’identité européenne actuelle, sa géographie physique et humaine, ses frontières, son multiculturalisme et sa capacité à demeurer une terre d’accueil, de partage et de solidarité. En mettant en avant le travail de Ricardo Correia et à travers celui-ci, le théâtre engagé, Nouvelles Scènes – portugais souhaite abolir les frontières linguistiques afin de donner la parole à des textes dissidents et périphériques qui replacent l’individu au cœur des grands enjeux politiques et citoyens auxquels nos démocraties font face et seront confrontées à l’avenir. Ce choix éditorial vise à dépasser les frontières en tissant des liens culturels et humains capables de contribuer à la construction et à la diffusion d’un espace textuel polyphonique à travers lequel la diversité des perspectives et des expériences humaines peut s’exprimer librement, contribuant ainsi à une compréhension plus profonde et inclusive de nos réalités collectives.

Ce volume en version bilingue est composé de neuf pièces courtes de Ricardo Correia publiées au Portugal, en 2022, sous le titre *Peças breves sobre a ascensão e queda de uma egoísta chamada Europa, Lado A: Welcome To Europe*¹ (Edições Húmus) dans lesquelles se mêlent réalité et fiction. Ayant comme point de départ et comme matériau de création des extraits de journaux, d’autobiographies et de témoignages, ces pièces, tout en étant autonomes les unes des autres, sont reliées entre elles par le fil conducteur thématique des problématiques migratoires que connaît l’Europe du XXI^e siècle.

Dans *#Museu. Welcome to Europe*, Ricardo Correia a recours à une mise en abyme de l’auteur, dans le cadre de la création d’un musée de l’Europe, pour

¹ *Pièces brèves sur l’ascension et la chute d’une égoïste appelée Europe, Face A : Welcome To Europe*. En accord avec l’auteur, nous avons fait le choix du titre court : *Face A : Welcome To Europe*.

INTRODUCTION

proposer un projet dans lequel, subitement, le chasseur de migrant clandestin se retrouve dans le rôle de celui qu'il chasse. Les pièces se succèdent dans des styles différents. *Le Chœur des migrants*, qui n'est pas sans rappeler le camp de réfugiés de Lampedusa ou un autre semblable, est un court texte polyphonique, où le temps d'un match de foot, des bribes de destins se mêlent et prennent voix. D'autres voix, ailleurs, au milieu de la Méditerranée, se font tragiquement écho dans la pièce *Amour sans Frontières*. Un homme et une femme se croisent au loin dans la nuit sombre en pleine mer, lui se trouve sur un paquebot de croisière, pour sa lune de miel et elle, fuit avec son fiancé la misère et la guerre dans un canot avec des compagnons d'infortune. L'homme perçoit le drame qui se noue mais assiste impuissant à la destinée tragique de cette femme dont la vie et les rêves seront irrémédiablement engloutis. La tragédie s'intensifie dans le texte court, sobre et incisif *Chœur des Défunts* composé d'interrogations qui nous renvoient de façon poignante au drame de cette famille dont le tout jeune enfant a péri dans un naufrage, enfant dont l'image du petit corps gisant sur une plage a fait le tour du monde. Entre ces textes s'intercalent trois courtes pièces, intitulées *Leçon n° 1*, *n° 2* et *n° 3*, au caractère peut-être plus ludique, parfois caustique, toujours critique par rapport à l'Europe actuelle et interrogateur quant à son devenir. La première, intitulée *Leçon n° 1 - Devoir à la maison : Hymne à la joie* sert de court prélude au recueil, en un détournement parodique de l'hymne européen joué maladroitement à la flûte par des figures politiques européennes d'hier et d'aujourd'hui. Dans la *Leçon n° 2 : 27 Européens qui me donnent des envies de meurtre*, avec un style nerveux et un langage familier voire grossier, un « mec » nommé Buffon, qui dégaine sa main en forme d'arme, s'adresse aux lecteurs ou au public en les prenant pour témoins alors qu'il passe en revue son *Top Ten* des Européens dont les défauts ou les qualités l'exaspèrent. Sur sa liste noire figurent, entre autres, l'inventeur de l'Euro, Greta Thunberg, le Soldat inconnu, ou encore la reine d'Angleterre, Freud et Shakespeare. La spontanéité de ce personnage électrique, les personnages de sa liste hétéroclite ainsi que les arguments avancés donnent à ce texte une dimension comique. La *Leçon n° 3 : Quelle drôle d'Europe sommes-nous en train de construire ?* se présente, quant à elle, sous la forme d'un manuel d'instructions ressemblant à un inventaire à la Prévert, dont l'objectif est de partir à la découverte de ce qu'est l'Europe puis, à partir de multiples expériences, de créer une pièce courte collaborative sur le thème suggéré dans le titre. Le texte intitulé *Une Odyssée* réunit l'ensemble des migrants traversant ce recueil de pièces qui se retrouvent, installés aux côtés de migrants clandestins émergents du passé (Portugal, 1969 ; Berlin, 1974) dans un

INTRODUCTION

camion, à la charge symbolique forte, qui franchit les frontières géographiques et temporelles, avec au volant, le personnage d'Ulysse faisant symboliquement route vers Bruxelles. Finalement, dans le huis-clos *La Voix humaine*, appartenant à la *Face B* de ce même recueil intitulée *Face B : Huis-Clos, l'Europe entre 4 murs*, constituée de pièces de plusieurs auteurs, écrites en pleine pandémie de Covid, le dramaturge portugais invite le spectateur à partager entre quatre murs, son intimité familiale et son questionnement en tant qu'auteur, considéré comme « non-essentiel ».

Le dramaturge portugais Ricardo Correia est né à Barcelos en 1977. Il est directeur artistique de la Casa da Esquina, structure de création et de programmation de Coimbra. Depuis 2001, il évolue professionnellement dans le monde du théâtre, du cinéma et de la télévision, comme acteur, dramaturge et metteur en scène. Il est l'auteur d'une dizaine de textes pour le théâtre : *O meu país é o que o mar não quer e outras peças* (Coimbra, 2019) ; *Call Center* (Lisbonne, 2018) ; *Eu uso Termotebe e o Meu Pai Também e outras peças* (Lisbonne, 2021). En français, sa pièce *Exílio[s] 61-74 / Exil[s] 61-74* est éditée en édition bilingue aux PUM (Presses universitaires du Midi) de l'université Toulouse – Jean Jaurès, dans l'anthologie *Frontières* de la collection Nouvelles Scènes, en 2020. En tant qu'enseignant-chercheur, il intervient en licence de théâtre et éducation de l'ESEC/IPC. Il est membre du CEIS20 - Centre d'études interdisciplinaires du XX^e siècle de l'université de Coimbra. Sa thèse de doctorat en études artistiques à l'université de Coimbra porte sur le thème « Politique, Résistance et Pratique dramaturgique dans la Contemporanéité. Une étude de Cas ».

Le volume paru en langue portugaise sous le titre *Peças breves sobre a ascensão e queda de uma egoísta chamada Europa, Lado A: Welcome To Europe* (Edições Húmus, 2022) a été parmi les trois textes à recevoir le prix du texte original Eurodram Sélection 2024 recommandé pour traduction. En français, c'est chose faite. Bonne lecture !

Emmanuelle Guerreiro et Marc Gruas